

美国国会图书馆 塑造美国的
Library of Congress 88本书*



美国国会图书馆内景

The Eclectic Readers

美国语文读本

[美] 威廉·H·麦加菲 William H. McGuffey / 编

(英汉双语图文版)



McGuffey's Third Eclectic Reader

最纯粹的美德读本、最纯正的美语阅读、最经典的美式教育

一本影响了美国五代人的经典课本

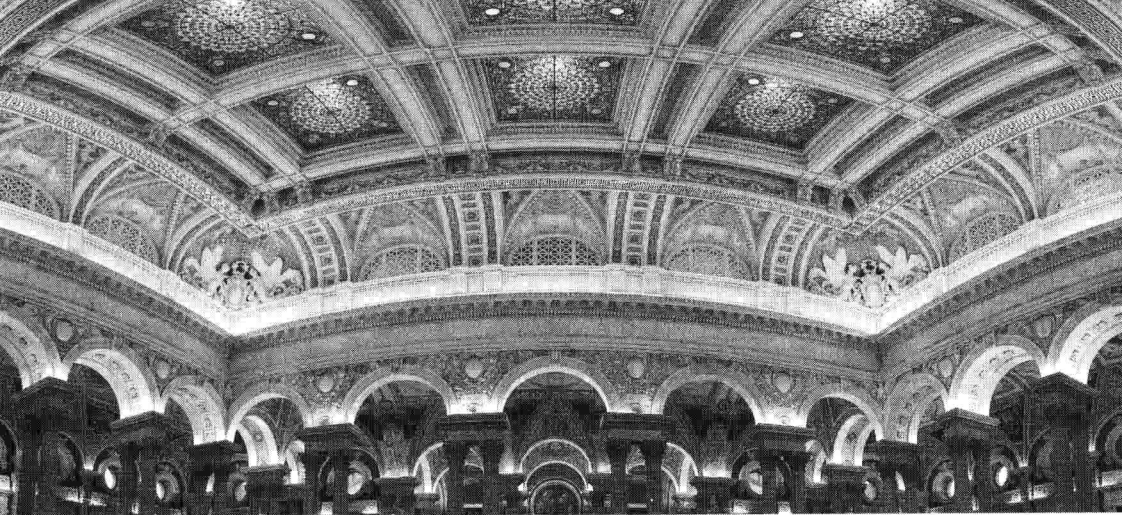
了解美国，从启蒙读本开始



中国青年出版社
CHINA YOUTH PRESS



中文传媒



The Eclectic Readers

美国语文读本

[美] 威廉·H·麦加菲 William H. McGuffey / 编

(英汉双语图文版)



McGuffey's Third Eclectic Reader



中国青年出版社
CHINA YOUTH PRESS



中文文艺

图书在版编目 (CIP) 数据

美国语文读本 . 3: 汉英对照 / (美) 麦加菲 (McGuffey, W. H.) 编;

刘白玉, 刘夏青, 韩小宁译. —北京: 中国青年出版社, 2013.5 (塑造美国的 88 本书)

ISBN 978-7-5153-1494-5

I. ①美… II. ①麦… ②刘… ③刘… ④韩…

III. ①英语—阅读教学—中小学—美国—课外读物 IV. ① G634.413

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 052931 号

美国语文读本 3

作 者: [美] 威廉·H·麦加菲

译 者: 刘白玉 刘夏青 韩小宁

策划编辑: 陈 晨 李玲香

责任编辑: 肖 佳 胡莉萍

美术编辑: 夏 蕊 张 建

出 版: 中国青年出版社

发 行: 北京中青文文化传媒有限公司

电 话: 010-65516873/65518035

公司网址: www.cyb.com.cn

购书网址: zqwts.tmall.com www.diyijie.com

制 作: 中青文制作中心

印 刷: 北京盛源印刷有限公司

版 次: 2013年6月第1版

印 次: 2013年6月第1次印刷

开 本: 787×1092 1/16

字 数: 200千字

印 张: 17

书 号: ISBN 978-7-5153-1494-5

定 价: 38.90元

我社将与版权执法机关配合严厉打击盗印、盗版活动, 敬请广大读者协助举报, 经查实将给予举报者重奖。

举报电话:

北京市版权局版权执法处

010-64081804

中国青年出版社

010-65516873

010-65518035

中青版图书, 版权所有, 盗版必究

编者的话

1910年，年仅19岁的胡适考取“庚子赔款”第二期官费生赴美留学，就读于康奈尔大学。偶遇美国小学新生开学，胡适难抑好奇心跑去旁听，内心受到极大震动。美国启蒙第一课只有一个内容，便是令全体学生宣读誓词：“我保证善用我的思辨才能；我保证发展我独立的思想；我保证接受教育，从而使自己能够独立判断。”正是这段誓词，让胡适深刻体会到：美国之所以成为美国，全在于其“独立之精神，自由之思想”，而这一理念成了胡适先生一生坚守的信念。

美国，距其建国不过200余年，却已是世界强国。我们不禁要问：这个民族，究竟是如何在这么短的时间内做到经济上飞速发达，政治上游刃有余的？更为重要的是，它如何将这关系国本的“思想与精神”赋予它的民众，令他们秉持信仰，坚守信念？

2012年5月，美国馆藏量最大、历史最悠久的国会图书馆遴选出88部对美国社会最具影响力的书籍，定名为“塑造美国的书”（Books That Shaped America）。《飘》、《麦田守望者》、《了不起的盖茨比》、《第22条军规》、《汤姆叔叔的小屋》等历久弥新、耳熟能详的经典名著均入选。这些书籍或曾在当时社会引发争议，或甫一亮相即引起极大轰动，或令人愤慨，或引人怒骂，或发人深思，但仍对美国乃至全世界读者了解美国社会发挥了重要作用。

为此，我们引进并翻译出版了这套“塑造美国的88本书”丛书。力争客观、原生态地呈现美国的人文社会、政治制度以及美国历史发展和民主进程，在一个个美国故事中，讲述真实的美国和美国人，宏观展示美国的诞生、成长和强大，美国人自我意识的觉醒和认同。

它们包括：推动北美人民走上公开独立道路的战斗缴文《常识》；成就美国宪法和联邦制度的政治经典《联邦党人文集》；激励无数年轻人的世界上最著名的自传《富兰克林自传》；影响美国五代人的经典教科书《美国语文读本》；美国哲学和美式生活方式的代表之作《实用主义》；美国移民人手一册的人生指南《穷理查智慧书》；点燃美国20世纪60年代性解放运动的性学经典《金赛性学报告》；来自美国总统世家的对教育的反思与批判《亨利·亚当斯的教育》；出版史上的奇迹、永远的励志畅销书《人性的弱点》，等等。

这套“塑造美国的88本书”丛书将自始至终贯彻严肃认真的学风和生动活泼的文风，分辑陆续推出。

约四百年前，弗朗西斯·培根在《伟大的复兴》一书序言中，曾经这样谈到书中描述的对象，他“希望人们不要把它看作一种意见，而要看作是一项事业，并相信我们在这里所做的不是为某一宗派或理论奠定基础，而是为人类的福祉和尊严……”我们怀着真挚的感情，把这段话献给“塑造美国的88本书”丛书的读者，希望广大读者关心她、批评她、帮助她。

让她成为我们共同的事业。

中青文传媒

“塑造美国的88本书”丛书编委会

2013年6月



目 录

LESSON 1	The Shepherd Boy ● 牧童	008
LESSON 2	Johnny's First Snowstorm ● 乔尼初次见暴风雪	013
LESSON 3	Let it Rain ● 下雨吧	016
LESSON 4	Castle-building ● 建城堡	019
LESSON 5	Castle-building ● 建城堡（结束篇）	022
LESSON 6	Lend a Hand ● 伸出一只手	025
LESSON 7	The Truant ● 逃学者	029
LESSON 8	The White Kitten ● 小白猫	032
LESSON 9	The Beaver ● 海狸	035
LESSON 10	The Young Teacher ● 小老师	038
LESSON 11	The Blacksmith ● 铁匠	042
LESSON 12	A Walk in the Garden ● 花园中漫步	045
LESSON 13	The Wolf ● 狼来了	048
LESSON 14	The Little Bird's Song ● 小鸟之歌	050
LESSON 15	Harry and Annie ● 哈里和安妮	053
LESSON 16	Bird Friends ● 鸟类和人类是朋友	056
LESSON 17	What the Minutes say ● 分针之语	059
LESSON 18	The Widow and the Merchant ● 寡妇和商人	060
LESSON 19	The Birds Set Free ● 小鸟自由了	063
LESSON 20	A Moment too Late ● 为时已晚	065
LESSON 21	Humming Birds ● 蜂鸟	068
LESSON 22	The Wind and the Sun ● 风和太阳	070

LESSON 23	Sunset ● 日落	072
LESSON 24	Beautiful Hands ● 美丽的手	075
LESSON 25	Things to Remember ● 应牢记之事	078
LESSON 26	Three Little Mice ● 三只小老鼠	081
LESSON 27	The New Year ● 新年	084
LESSON 28	The Clock and the Sundial ● 时钟与日晷	087
LESSON 29	Remember ● 记住	089
LESSON 30	Courage and Cowardice ● 勇敢与怯懦	092
LESSON 31	Weighing an Elephant ● 称象	095
LESSON 32	The Soldier ● 战士	099
LESSON 33	The Echo ● 回声	101
LESSON 34	George's Feast ● 乔治的美餐	105
LESSON 35	The Lord's Prayer ● 主祷文	109
LESSON 36	Finding the Owner ● 寻找失主	114
LESSON 37	Bats ● 蝙蝠	117
LESSON 38	A Summer Day ● 夏日	121
LESSON 39	I will Think of It ● 我要想一想	125
LESSON 40	Charlie and Rob ● 查理和罗伯	129
LESSON 41	Ray and his Kite ● 芮和他的风筝	133
LESSON 42	Beware of the First Drink ● 谨防第一次饮酒	137
LESSON 43	Speak Gently ● 轻声细语	141
LESSON 44	The Seven Sticks ● 七根棍子	144
LESSON 45	The Mountain Sister ● 山妹子	147
LESSON 46	Harry and the Guidepost ● 哈里和路牌	151
LESSON 47	The Money Amy didn't Earn ● 艾米没有赚到的钱	155
LESSON 48	Who Made the Stars? ● 星星是谁造的	158
LESSON 49	Deeds of Kindness ● 善举	161
LESSON 50	The Alarm Clock ● 闹钟	164
LESSON 51	Spring ● 春	166

LESSON 52	True Courage ● 真正的勇敢	169
LESSON 53	The Old Clock ● 老时钟	173
LESSON 54	The Waves ● 海浪	175
LESSON 55	Don't Kill the Birds ● 不要杀害鸟类	180
LESSON 56	When to Say No ● 什么时候说“不”	183
LESSON 57	Which Loved Best? ● 谁最爱妈妈	185
LESSON 58	John Carpenter ● 约翰·卡朋特	188
LESSON 59	Persevere ● 持之以恒	192
LESSON 60	The Contented Boy ● 知足的男孩	193
LESSON 61	Little Gustava ● 小古斯塔瓦	199
LESSON 62	The Insolent Boy ● 无礼的男孩	204
LESSON 63	We are Seven ● 我们是七个	209
LESSON 64	Mary's Dime ● 玛丽的硬币	215
LESSON 65	Mary Dow ● 玛丽·道	218
LESSON 66	The Little Loaf ● 小块面包	222
LESSON 67	Susie and Rover ● 苏茜和罗孚	225
LESSON 68	The Violet ● 紫罗兰	230
LESSON 69	No Crown for Me ● 不要给我花冠	232
LESSON 70	Young Soldiers ● 小战士	237
LESSON 71	How Willie Got out of the Shaft 威利是怎样逃出枯井的	242
LESSON 72	The Pert Chicken ● 无礼的小公鸡	246
LESSON 73	Indian Corn ● 印第安玉米	250
LESSON 74	The Snowbird's Song ● 雪鸟之歌	255
LESSON 75	Mountains ● 高山	259
LESSON 76	A Child's Hymn ● 儿童赞美诗	263
LESSON 77	Holding the Fort ● 守住堡垒	265
LESSON 78	The Little People ● 小人儿	269
LESSON 79	Good Night ● 晚安	271



The Eclectic Readers

美国语文读本

[美] 威廉·H·麦加菲 William H. McGuffey / 编

(英汉双语图文版)



McGuffey's Third Eclectic Reader



中国青年出版社
CHINA YOUTH PRESS



中文文库

图书在版编目 (CIP) 数据

美国语文读本. 3: 汉英对照 / (美) 麦加菲 (McGuffey, W. H.) 编;

刘白玉, 刘夏青, 韩小宁译. —北京: 中国青年出版社, 2013.5 (塑造美国的 88 本书)

ISBN 978-7-5153-1494-5

I. ①美… II. ①麦… ②刘… ③刘… ④韩…

III. ①英语—阅读教学—中小学—美国—课外读物 IV. ① G634.413

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 052931 号

美国语文读本 3

作 者: [美] 威廉·H·麦加菲
译 者: 刘白玉 刘夏青 韩小宁
策划编辑: 陈 晨 李玲香
责任编辑: 肖 佳 胡莉萍
美术编辑: 夏 蕊 张 建
出 版: 中国青年出版社
发 行: 北京中青文文化传媒有限公司
电 话: 010-65516873/65518035
公司网址: www.cyb.com.cn
购书网址: zqwt.s.tmall.com www.diyijie.com
制 作: 中青文制作中心
印 刷: 北京盛源印刷有限公司
版 次: 2013年6月第1版
印 次: 2013年6月第1次印刷
开 本: 787×1092 1/16
字 数: 200千字
印 张: 17
书 号: ISBN 978-7-5153-1494-5
定 价: 38.90元

我社将与版权执法机关配合大力打击盗印、盗版活动, 敬请广大读者协助举报, 经查实将给予举报者重奖。

举报电话:

北京市版权局版权执法处

010-64081804

中国青年出版社

010-65516873

010-65518035

中青版图书, 版权所有, 盗版必究

编者的话

1910年，年仅19岁的胡适考取“庚子赔款”第二期官费生赴美留学，就读于康奈尔大学。偶遇美国小学新生开学，胡适难抑好奇心跑去旁听，内心受到极大震动。美国启蒙第一课只有一个内容，便是令全体学生宣读誓词：“我保证善用我的思辨才能；我保证发展我独立的思想；我保证接受教育，从而使自己能够独立判断。”正是这段誓词，让胡适深刻体会到：美国之所以成为美国，全在于其“独立之精神，自由之思想”，而这一理念成了胡适先生一生坚守的信念。

美国，距其建国不过200余年，却已是世界强国。我们不禁要问：这个民族，究竟是如何在这么短的时间内做到经济上飞速发达，政治上游刃有余的？更为重要的是，它如何将这关系国本的“思想与精神”赋予它的民众，令他们秉持信仰，坚守信念？

2012年5月，美国馆藏量最大、历史最悠久的国会图书馆遴选出88部对美国社会最具影响力的书籍，定名为“塑造美国的书”（Books That Shaped America）。《飘》、《麦田守望者》、《了不起的盖茨比》、《第22条军规》、《汤姆叔叔的小屋》等历久弥新、耳熟能详的经典名著均入选。这些书籍或曾在当时社会引发争议，或甫一亮相即引起极大轰动，或令人愤慨，或引人怒骂，或发人深思，但仍对美国乃至全世界读者了解美国社会发挥了重要作用。

为此，我们引进并翻译出版了这套“塑造美国的88本书”丛书。力争客观、原生态地呈现美国的人文社会、政治制度以及美国历史发展和民主进程，在一个个美国故事中，讲述真实的美国和美国人，宏观展示美国的诞生、成长和强大，美国人自我意识的觉醒和认同。

它们包括：推动北美人民走上公开独立道路的战斗缴文《常识》；成就美国宪法和联邦制度的政治经典《联邦党人文集》；激励无数年轻人的世界上最著名的自传《富兰克林自传》；影响美国五代人的经典教科书《美国语文读本》；美国哲学和美式生活方式的代表之作《实用主义》；美国移民人手一册的人生指南《穷理查智慧书》；点燃美国20世纪60年代性解放运动的性学经典《金赛性学报告》；来自美国总统世家的对教育的反思与批判《亨利·亚当斯的教育》；出版史上的奇迹、永远的励志畅销书《人性的弱点》，等等。

这套“塑造美国的88本书”丛书将自始至终贯彻严肃认真的学风和生动活泼的文风，分辑陆续推出。

约四百年前，弗朗西斯·培根在《伟大的复兴》一书序言中，曾经这样谈到书中描述的对象，他“希望人们不要把它看作一种意见，而要看作是一项事业，并相信我们在这里所做的不是为某一宗派或理论奠定基础，而是为人类的福祉和尊严……”我们怀着真挚的感情，把这段话献给“塑造美国的88本书”丛书的读者，希望广大读者关心她、批评她、帮助她。

让她成为我们共同的事业。

中青文传媒

“塑造美国的88本书”丛书编委会

2013年6月



目 录

LESSON 1	The Shepherd Boy ● 牧童	008
LESSON 2	Johnny's First Snowstorm ● 乔尼初次见暴风雪	013
LESSON 3	Let it Rain ● 下雨吧	016
LESSON 4	Castle-building ● 建城堡	019
LESSON 5	Castle-building ● 建城堡（结束篇）	022
LESSON 6	Lend a Hand ● 伸出一只手	025
LESSON 7	The Truant ● 逃学者	029
LESSON 8	The White Kitten ● 小白猫	032
LESSON 9	The Beaver ● 海狸	035
LESSON 10	The Young Teacher ● 小老师	038
LESSON 11	The Blacksmith ● 铁匠	042
LESSON 12	A Walk in the Garden ● 花园中漫步	045
LESSON 13	The Wolf ● 狼来了	048
LESSON 14	The Little Bird's Song ● 小鸟之歌	050
LESSON 15	Harry and Annie ● 哈里和安妮	053
LESSON 16	Bird Friends ● 鸟类和人类是朋友	056
LESSON 17	What the Minutes say ● 分针之语	059
LESSON 18	The Widow and the Merchant ● 寡妇和商人	060
LESSON 19	The Birds Set Free ● 小鸟自由了	063
LESSON 20	A Moment too Late ● 为时已晚	065
LESSON 21	Humming Birds ● 蜂鸟	068
LESSON 22	The Wind and the Sun ● 风和太阳	070

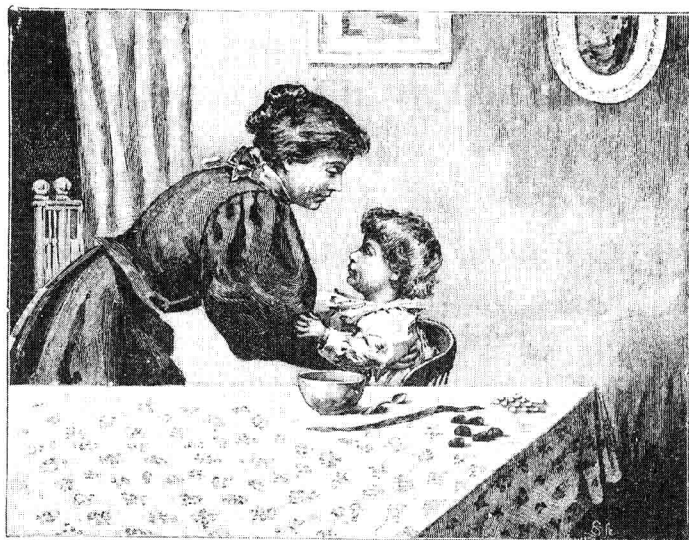
LESSON 23	Sunset ● 日落	072
LESSON 24	Beautiful Hands ● 美丽的手	075
LESSON 25	Things to Remember ● 应牢记之事	078
LESSON 26	Three Little Mice ● 三只小老鼠	081
LESSON 27	The New Year ● 新年	084
LESSON 28	The Clock and the Sundial ● 时钟与日晷	087
LESSON 29	Remember ● 记住	089
LESSON 30	Courage and Cowardice ● 勇敢与怯懦	092
LESSON 31	Weighing an Elephant ● 称象	095
LESSON 32	The Soldier ● 战士	099
LESSON 33	The Echo ● 回声	101
LESSON 34	George's Feast ● 乔治的美餐	105
LESSON 35	The Lord's Prayer ● 主祷文	109
LESSON 36	Finding the Owner ● 寻找失主	114
LESSON 37	Bats ● 蝙蝠	117
LESSON 38	A Summer Day ● 夏日	121
LESSON 39	I will Think of It ● 我要想一想	125
LESSON 40	Charlie and Rob ● 查理和罗伯	129
LESSON 41	Ray and his Kite ● 芮和他的风筝	133
LESSON 42	Beware of the First Drink ● 谨防第一次饮酒	137
LESSON 43	Speak Gently ● 轻声细语	141
LESSON 44	The Seven Sticks ● 七根棍子	144
LESSON 45	The Mountain Sister ● 山妹子	147
LESSON 46	Harry and the Guidepost ● 哈里和路牌	151
LESSON 47	The Money Amy didn't Earn ● 艾米没有赚到的钱	155
LESSON 48	Who Made the Stars? ● 星星是谁造的	158
LESSON 49	Deeds of Kindness ● 善举	161
LESSON 50	The Alarm Clock ● 闹钟	164
LESSON 51	Spring ● 春	166

LESSON 52	True Courage ● 真正的勇敢	169
LESSON 53	The Old Clock ● 老时钟	173
LESSON 54	The Waves ● 海浪	175
LESSON 55	Don't Kill the Birds ● 不要杀害鸟类	180
LESSON 56	When to Say No ● 什么时候说“不”	183
LESSON 57	Which Loved Best? ● 谁最爱妈妈	185
LESSON 58	John Carpenter ● 约翰·卡朋特	188
LESSON 59	Persevere ● 持之以恒	192
LESSON 60	The Contented Boy ● 知足的男孩	193
LESSON 61	Little Gustava ● 小古斯塔瓦	199
LESSON 62	The Insolent Boy ● 无礼的男孩	204
LESSON 63	We are Seven ● 我们是七个	209
LESSON 64	Mary's Dime ● 玛丽的硬币	215
LESSON 65	Mary Dow ● 玛丽·道	218
LESSON 66	The Little Loaf ● 小块面包	222
LESSON 67	Susie and Rover ● 苏茜和罗孚	225
LESSON 68	The Violet ● 紫罗兰	230
LESSON 69	No Crown for Me ● 不要给我花冠	232
LESSON 70	Young Soldiers ● 小战士	237
LESSON 71	How Willie Got out of the Shaft 威利是怎样逃出枯井的	242
LESSON 72	The Pert Chicken ● 无礼的小公鸡	246
LESSON 73	Indian Corn ● 印第安玉米	250
LESSON 74	The Snowbird's Song ● 雪鸟之歌	255
LESSON 75	Mountains ● 高山	259
LESSON 76	A Child's Hymn ● 儿童赞美诗	263
LESSON 77	Holding the Fort ● 守住堡垒	265
LESSON 78	The Little People ● 小人儿	269
LESSON 79	Good Night ● 晚安	271

LESSON 1
THE SHEPHERD BOY

牧 童

<i>either</i>	<i>trickle</i>	<i>fancied</i>	<i>murmur</i>	<i>reflected</i>
<i>glossy</i>	<i>entered</i>	<i>shepherd</i>	<i>chestnuts</i>	<i>command</i>



1. Little Roy led his sheep down to pasture,
And his cows, by the side of the brook;
But his cows never drank any water,
And his sheep never needed a crook.
2. For the pasture was gay as a garden,
And it glowed with a flowery red;
But the meadows had never a grass blade,
And the brooklet—it slept in its bed:

3. And it lay without sparkle or murmur,
Nor reflected the blue of the skies;
But the music was made by the shepherd,
And the sparkle was all in his eyes.
4. Oh, he sang like a bird in the summer!
And, if sometimes you fancied a bleat,
That, too, was the voice of the shepherd,
And not of the lambs at his feet.
5. And the glossy brown cows were so gentle
That they moved at the touch of his hand
O'er^① the wonderful, rosy-red meadow,
And they stood at the word of command.
6. So he led all his sheep to the pasture,
And his cows, by the side of the brook;
Though it rained, yet the rain never pattered
O'er the beautiful way that they took.
7. And it wasn't in Fairyland either,
But a house in the midst of the town,
Where Roy, as he looked from the window,
Saw the silvery drops trickle down.
8. For his pasture was only a table,
With its cover so flowery fair,
And his brooklet was just a green ribbon,
That his sister had lost from her hair.
9. And his cows were but glossy horse-chestnuts,

① O'er: 古英语用法, 同“over”。